

УДК 398+78:681.84:331.556.46(7)

**СИНТЕЗ ФОЛЬКЛОРУ
І ЕСТРАДНОЇ МУЗИКИ
У ЗВУКОЗАПИСАХ УКРАЇНЦІВ
ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ**

Наталія ФЕДОРНЯК

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4981-6495>

аспірантка,

«Прикарпатський національний університет
ім. В. Стефаника»,

вул. Шевченка, 57, 76018, м. Івано-Франківськ, Україна.

e-mail: natalya.savchuk.2011@gmail.com

Розглядаються особливості трансформації музичного фольклору українців Північної Америки в контексті аналізу звукозаписів українського вторинного виконавства. Виокремлено звукову продукцію найпоказовіших колективів та солістів Канади та США, у творчості яких зафіксовані зразки стильового синтезу українського фольклору та масової естрадної музики (поп, рок, джаз, ф'южн, World music тощо).

Ключові слова: українська діаспора Північної Америки, звукозаписи, вторинний український музичний фольклор, трансформація фольклорної традиції, масова естрадна музика, стильовий синтез, колективи та солісти української діаспори Північної Америки.

SYNTHESIS OF FOLKLORE
AND POP MUSIC IN THE RECORDINGS
OF THE UKRAINIANS OF NORTH AMERICA

Nataliya FEDORNYAK

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4981-6495>

Postgraduate student,

Precarpathian National University named after V. Stefanyk,
57 Shevchenko Str., 76018, Ivano-Frankivsk, Ukraine.

e-mail: natalya.savchuk.2011@gmail.com

Sound recordings of musical folklore — one of the forms of preservation and popularization of traditional culture among the Ukrainian diaspora of North America. Musical folklore samples are recorded in authentic form, as well as traditional motifs and intonations are embodied in new styles of mass culture (secondary musical folklore). Most of the recordings refer to secondary performance, presenting stylistic synthesis in the form of new compositions based on quoting and reintroducing traditional folklore and pop music. The purpose of the work is to identify features and ways of the transformation of musical folklore traditions in the performing area of the Ukrainian diaspora in the USA and Canada through the analysis of sound recordings of secondary musical folklore.

The research methodology includes historical and source study methods, together with the analysis of the discography of performers of the Ukrainian diaspora in the USA and Canada.

Results. The studied recordings present the arrangements of folk songs in pop, rock, jazz, fusion, world music, etc. performed by the most prominent ukrainian soloists, vocal and instrumental groups from Canada and the United States (Kvitka Cisyk, Yana Bilyk, V. Popadiuk and «Papa Duke», «Mickey and Bunny», «D-Drifters-5», «Rushnychok», «Syny Stepiv», «Veseli Chasy», «Izmarahd», «Soniashnyk», «Promin», «Burya», «Kubasonics», «Millenia», «Tut I Tam», «Ukrainia», «DoVira»). The interaction of Ukrainian folklore and various trends and styles of pop music is displayed through the processing of folk songs, the citation of musical and folklore material, the creation of original compositions on folklore basis (intonations, volumes, texts, techniques of playing and singing). Conclusion. The process of synthesis of ukrainian musical folklore and mass pop music began at the end of the twentieth century and today it continues in the most expressive ways of transformation.

Keywords: Ukrainian diaspora of North America, recordings, secondary Ukrainian folk music, transformation of folk tradition, mass pop music, style synthesis, groups and soloists of the Ukrainian diaspora of North America.

Однією з форм збереження, фіксації та популяризації традиційної музичної культурної спадщини української діаспори Північної Америки є звукозапис. Через багатство форм і добру збереженість український музичний фольклор від початку звукозапису викликав жвавий інтерес видавців, зокрема європейських та американських, які неодноразово ініціювали випуск спочатку грамплатівок, а потім компакт-дисків української музики.

У 2010 році Ірина Клименко створила реєстри тиражованих звукозаписів української традиційної сільської музики в автентичному виконанні [1]. Ця інформативна база описує майже 600 звукових проєктів, включає всі формати аудіовидань XX—XXI століть — грамплатівки (319 короткограйних, 65 довгограйних), касети з магнітною плівкою (29), лазерні компакт-диски (159), фільми на плівках і компакт-дисках (11), веб-публікації в Інтернеті (13 підбірок). Показово, що реєстр охоплює як всі етнографічні регіони України, так і поселення українського етносу поза державними межами — Берестейщину, Бойківщину, Кубань, Лемківщину, Надсяння, Підляшшя, Пінщину, русинів Закарпаття, а також українську діаспору Америки, Канади, Росії, Хорватії. Зокрема зібрані матеріали відображають стан звукозапису української етномузики в Північній Америці.

Поряд із записами автентичного традиційного матеріалу, український музичний фольклор зафіксований також виконавцями США та Канади, які трансформують його традиційні мотиви та інтонації в нові стильові напрями масової культури, виражені у вторинній сценічній формі.

Відсутність на сьогодні наукових узагальнень, що стосуються вторинного фольклорного музичного виконавства української діаспори Північної Америки, зокрема сфери звукозапису, зумовило **актуальність** цього дослідження. Отже, **метою роботи** є виявлення особливостей та стильових напрямів трансформації музичної фольклорної традиції у естрадному виконавському середовищі діаспори США та Канади.

Дослідженню звукозаписів українського музичного фольклору західної діаспори присвячені роботи Р. Спотсвуда [2; 3], Р. Климаша [4; 5], Б. Черевика [6; 7], С. Максимюка [8], О. Кузишина [9], Г. Карася [10], В. Дутчака [11] та ін. Дослідник Б. Черевик

підкреслює особливу роль етнічних засобів масової інформації, звукозапису у розвитку і збереженні ідентичності українців-емігрантів, аналізуючи естрадну вокально-інструментальну музику Канади різних періодів [6]. Процес синтезу і взаємопроникнення фольклору та естрадної музики як результат поширення світового напрямку World music та загальної тенденції глобалізації аналізує В. Тормахова [12]. Визначені авторкою принципи взаємодії стали основою аналізу синтезу українського музичного фольклору і сучасної північноамериканської музики різних рівнів.

Соціально-політична ситуація в Україні впродовж тривалого часу (починаючи з XIX ст.), спричинивши чотири хвилі еміграції, сприяла появі культурологічного феномену — мистецтва та фольклору української діаспори. Звуковидавнича діяльність в Північній Америці розпочалася у 1920—1930-ті рр. внаслідок мистецьких потреб першої хвилі еміграції кін. XIX — поч. XX ст, яка перенесла із «Старого» краю традиційне музикування і створила зацікавлення фонографічними записами локальної етномузики. Цьому процесу сприяв також ще один чинник, а саме: культурно налаштований соціум українських емігрантів зустрівся із світом технічних новинок і вільного ринку, яким керував попит на етнічні звукозаписи, що продукувались поряд із «артистичними». Р. Спотсвуд зазначив, що «в державі з дивними звичаями і вартостями, де різні люди розмовляли незрозумілими мовами, фонограф надавав спосіб емоціонального повернення до свого краю. Платівки зі знайомими співанками зміцнювали традиційні цінності і почуття власної вартості серед емігрантів» [2]. Початком відліку запису української традиційної музики в діаспорі вважається звукозапис галицьких коломишок у виконанні видатного народного скрипаля Павла Гуменюка американською фірмою «Okeh Records» 3 грудня 1925 р. У Північній Америці записами української музики займалися понад 20 фірм. Серед найбільш популярних — «Victor», «Columbia», «Okeh», «Brunswick» (США), «V-Records», «Sunshine Records» (Вінніпег) тощо. «Yevshan Records» — найбільша фірма з видання українських звукозаписів (Монреаль, Канада), платівки, аудіокасети та диски якої вирізняються високою якістю не тільки на початку діяльності (1972), а й в наш час.

Традиційне виконавство перших українських емігрантів Північної Америки, функціонуючи в середовищі поліетнічних культур, музичних інновацій та глобалізації, поступово перейшло до рівня сценічного виконання та масових комунікацій і зазнало змін, які привели до трансформації фольклорної традиції, де новий тип музики поєднує елементи традиційної та новітньої культур.

Сучасний стан сценічної інтерпретації музичного фольклору українців Північної Америки характеризується уніфікацією стильових особливостей традиційного виконавства (зокрема в співі) з використанням сучасної сценічної драматургії, хореографічних елементів, технічних засобів звукоутворення та звукопідсилення, світлових ефектів тощо. Звукові особливості цього процесу яскраво виражені у звукозаписах.

Значна частина записаної традиційної музики презентує вторинне фольклорне виконавство, представляючи стильовий синтез у вигляді нових композицій на основі цитування та переінтонування традиційного фольклору та естрадної музики. Процес синтезу українського музичного фольклору із напрямками сучасного масового музичного мистецтва спричинений процесами глобалізації, асиміляції, переважаючим впливом масової культури, які є особливо вираженими в емігрантському середовищі.

Досліджені звукозаписи містять обробки народних пісень в стилі поп, рок, джаз, ф'южн, World music тощо у виконанні солістів та вокально-інструментальних колективів української діаспори Канади та США (1960-ті рр. і до сьогодні), серед яких виокремлена дискографія найбільш показових колективів в напрямку трансформації народнопісенних традицій.

Серед перших виконавців, у творчості яких проявляється стильовий синтез — вокальний дует «**Міккі і Банні**» («Mickey and Bunny») (Вінніпег, Канада). А. Грошак, власник студії, зацікавившись їхньою творчістю, здійснив перші записи дуету і спеціально започаткував нову марку платівок «V-Records» (Вінніпег), яка спочатку призначалася для українських артистів. «Міккі і Банні» виконували традиційні українські пісні, а також талановито відтворювали українською мовою музику кантрі й хіти рок-н-ролу. Їхні мелодії були варіацією стилю «бакерсфілд» в музиці кантрі. Стиль співу відповідав стилю кан-

трі, який вони наслідували. Обидва виконавці найчастіше відтворювали свого роду носову гугнявість, переносячи її навіть на інтерпретацію українських народних пісень, що стало особистою «торговою маркою» гурту [7, с. 334—335]. Колектив записав 19 власних альбомів (часто їхні сингли входили до збірних платівок), серед яких народні пісні включені до «This Land Is Your Land» (1964), «Country Roads» (1964), «Ukrainian Country Music» (1964), «Ukrainian Country Music 2» (1966), «Tribute to Ukrainian Pioneers» (196?), «Farmer Songs» (1984) тощо [13]. Це ліричні, жартівливі, стрілецькі пісні («Ой звідси гора», «Бистра вода береженьки зносить», «Ой, під вишнею», «Човник хитається», «Глибока криничка», «Їхав стрілець на війноньку» тощо), коломийки («Ой, вишеньки-черешеньки»), польки («Джулайда»), весільні співанки, емігрантські пісні («Канадо, Канадо») тощо. Окремою збіркою видані колядки «Traditional Ukrainian Carols» (1965), а також народні пісні «20 Golden Ukrainian Treasures» (196?), «24 Ukrainian Traditional Songs» (19?), «Reunion» (2002). Дует працював у стилі кантрі, тому народний пісенний матеріал не був винятком. Альбоми продавалися десятками тисяч, після чого каталог «V-Records» зріс до 150 одиниць [7, с. 334].

Партнерами і музичним супроводом «Міккі і Банні» був гурт «**Д-Дріфтерс-5**» («D-Drifters-5»), який окремо виконував українські варіанти сучасних хітів рок-н-ролу і власні версії українських народних мелодій. Виконавці були в числі перших гуртів, що збагачували мелодії електронним звучанням. У доробку «Д-Дріфтерс-5» 6 платівок фірми «V-Records», серед них 2 альбоми з народними піснями (переважно жартівливі польки) й танцювальними мелодіями — «Ой, ходила дівчина бережком», «Гречаники», «Ой, там на горі», «Гандзя» тощо [14].

У 1973 р. було видано першу платівку (марки «Sage») з записами пісень ансамблю «**Рушничок**» («Rushnychok») (Монреаль, Канада), яка мала феноменальний успіх (продано понад 10 тисяч одиниць). Кілька років поспіль ця платівка була на першому місці за кількістю реалізованих копій з-поміж інших альбомів української музики [15, с. 11]. Наступні платівки ансамблю видані у 1974 («Volume Two»), 1976 («Volume Three»), 1977 («Volume Four»), 1980 («Volume Five») роках також успіш-

но продавалися [16]. Це записи народних ліричних («Ой, чий то кінь стоїть», «Місяць на небі», «Соловію» тощо), жартівливих («Чорні очка, як терен», «Ой, що ж то за шум», «Сусідко» та ін.) пісень та ін. Твори виконувалися чотирма чоловічими голосами, що відрізняло їх від попередників і було продовженням традиції хорového співу української громади, під нескладний музичний супровід з елементами фольк-року. Фактично ансамбль став основоположником українського фольк-року у Північній Америці [9, с. 10].

В цьому ж напрямку працював гурт «**Сини степів**» («Synu Stepiv») (Монреаль, Канада), який за час своєї діяльності (1969—1980-ті) записав 3 однойменні платівки (1974, 1975, 1977) [17], які були доволі відомими не тільки в Канаді та США, а й в Україні. Перша платівка (1974) зробила популярними «Сини степів» на всьому північноамериканському континенті. Саме дискографія засвідчує, що український фольклор був основою творчості колективу. Це ліричні («По садочку ходжу», «Сиджу я край віконечка», «Ганю моя, Ганю» тощо) та жартівливі пісні («Та й орав мужик», «Чи це тая криниченька», «З сиром пироги», «Нині» тощо). Виконання гурту характеризується переважанням вокальної складової у новій гармонічній інтерпретації традиційних творів з нахилом до фольк-року.

Музичний ансамбль «**Веселі часи**» («Veseli Chasy») (Чикаго, США) у 1975 р. видав першу платівку, яка була надзвичайно популярною серед молодшого покоління українців, де з-поміж авторських творів в аранжуванні І. Стеціва були і народні пісні «Циганочка моя», «Чорна, я си чорна». Наступні аудіо альбоми: «Хвилинна мрія» (1977), «Веселі часи 3» (1995), «Live At Navy Pier» (2007) [18] представляють ліричні та жартівливі народні пісні — «Іванку, Іванку», «Ой, гарна я, гарна», «Розпрягайте, хлопці, коней», «Іванку, купи ми рум'янку», «Мені ворожка ворожила» тощо. Записи вирізняються професійним, довершеним вокальним та інструментальним виконанням, багатим набором музичних інструментів у стилі поп-рок. Яскравий, сповнений українського колориту та мелодики, і в той час збалансований та сучасний у звучанні, альбом «Веселі Часи III» можна вважати одним з кращих, які записали гурти української діаспори в 90-х рр. у Північній Америці.

Одним з унікальних був гурт «**Ізмарад**» («Izmarahd») (Нью-Джерсі, США), репертуар якого представляв цікаве стильове поєднання джазу і кабаре з українськими традиційними мелодіями (особливо гуцульськими), а також джазові обробки народних пісень, які ввійшли до однойменної платівки «Ізмарад» (1978) [19].

«**Соняшник**» («Soniasnyk») (Іст Брунсвік, США) у своїй творчості поєднував традиційну українську музику з американськими диско-ритмами. Серед 5 альбомів гурту платівка «The Kozak» (1978) підняла українську музику на загальноамериканський рівень, отримала визнання в музичному світі, потрапивши до «TOP 15» та «TOP 40» у багатьох великих містах США [20]. Натомість гурт «**Промінь**» («Promin») (Чикаго, США) був втіленням справжньої української рок-групи. Традиційні пісні («Ой, у вишневому садочку», «Розцвіла рожа», «Ой, чий то кінь стоїть», «Мені ворожка ворожила», «Ой, у полі криниченька») записані на однойменній платівці (1979) [21]. \

Значною є дискографія професійного канадського гурту «**Буря**» («Вуґа», Торонто), який працює по сьогодні. Це 14 аудіоальбомів на різних носіях (платівки, аудіокасети, CD), перший з яких (1979) користувався великим успіхом. Їх музичний стиль — це унікальне поєднання традиційної української музики степових провінцій Канади з поп-музикою, що виконувалась українськими ансамблями Східної Канади, а також використання елементів інших музичних стилів (вальси, польки, рок-н-роли, диско, свінґи та ін). Записаний матеріал — вокально-інструментальні танцювальні жартівливі («Вітер віє», «Сиділа м під грушков», «Калабаю», «Чорні очка, як терен», «Я музику дуже люблю», «Ой, на горі два дубки» тощо) та ліричні пісні («Ой звідси гора», «Ніч яка місячна», «Ой, хмелю, мій хмелю», «Чом ти не прийшов» тощо), інструментальні народні танці («Люльочка коломийка», «Гопак», «Весняні танці», «Полька п'яти і пальця» тощо). Зафіксовано також багато весільних пісень, обрядових співанок, весільних маршів та танців («Українсько-канадський весільний марш», «Українські весільні заспівки», «Танець з вельоном в'язанка» тощо), композицій, створених в еміграції («Хлопець з Торонта», «Канадка», «Гоп, стоп, Канада», «Мода в Торонто», «Якось на фермі»). В останньому CD-

альбомі «Sharavarshchyna» окремо виділено лемківський фольклор (2015) [22].

Унікальні альбоми **Квітки Цісик** (Нью-Йорк, США) «Пісні України» (1980) та «Два кольори» (1989) містять відомі естрадні поп-обробки народних пісень «Іванку, купи ми рум'янку», «Сидить дівча над бистрою водою», «Ой, заграли музики», «І снилося», «На городі керниченька», «Ой, верше мій, верше». У 1990 р. обидва диски було номіновано на премію «Греммі». Також у 1988 р. К. Цісик отримала нагороди «Неперевершена продукція» (за альбомом 1980 р.) і «Найкраще опрацьована нетанцювальна українська народна пісня» в рамках нагородження за значний внесок в розвиток української музики [23].

«Christmas Is Rizdvo» (2015) — перший різдвяний альбом в стилі джаз-поп-лаундж співачки українського походження **Яни Білик** (Торонто, Канада), де відомі колядки («По всьому світу», «Щедрик», «Тихая ніч», «Три славні царі) представлені легкою, спокійною музикою імпровізаційного характеру зі збереженням традиційної мелодики з вкрапленням мотивів джазу і твісту [24].

Яскравими представниками напряму World music є скрипаль Василь Попадюк (Торонто, Канада) та його гурт «Papa Duke», а також вокально-інструментальний гурт «Кубасонікс», у творчості яких представлений регіональний гуцульський та буковинський музичний фольклор. Оригінальна динамічна творчість гурту «**Кубасонікс**» («Kubasonics») (Сент-Джонс, Ньюфаундленд і Лабрадор, Канада), яка проявляється через синтез української традиційної музики з сучасними стилями (world, джипсі, панк, ф'южн), зафіксована на п'яти компакт-дисках — «Miaso» (1999), «Giants of the Prairies» (2002), «Big Beet Music by Kubasonics» (2005), «Kubasonics IV: Play» (2010), «Kubfunland» (2017) [25], які успішно продаються на чотирьох континентах. Їх репертуар доповнений також «емігрантськими» піснями — «Ходжу по Канаді», «Отаман», «А я фармарую (Їду до Гаваю)» (кантрі). Різноманітне стильове забарвлення мають твори «Пішов Іван в полонину косити», «За Дунаєм» (реггі), «Червона ружа» (рок) тощо. Зразками інструментальних та вокально-інструментальних композицій World music у творчості гурту «Кубасонікс» є твори «Отаман», «Mountain Space» (жоломіга),

«Одна гора», «Біда» (автентичний спів під супровід ліри), «Mountain Groove» (автентична гра на окарині), «Чабан», «Funkozak», «Любка», «Їхав козак містом», «Ой, мій милий заболів (Кисіль)» (ліра), «Коза» (волинка, бандура), «А мій милий умер» (дуда), «Гони, вітер» (цимбали), «Коло млину, коло броду», «Привіт» тощо, де Б. Черевик, керівник, майстерно цитує народний музичний фольклор, використовуючи різні традиційні музичні інструменти та манеру гри.

Василь Попадюк професійно синтезує український, румунський фольклор, латиноамериканську поп-музику і джаз та джаз-рок. Він записав п'ять компакт-дисків інструментальної музики у стилі World music — «Ablaze» (1999), «Ablaze 2 — Ten Thousand Miles» (2001), «Vasyl Popadiuk» (2004), два з них з групою «Papa Duke — «Vasyl Popadiuk & Papa Duke» (2006), «Vasyl Popadiuk & Papa Duke — Violuminescence» (2012) [26]. Серед цих записів — оригінальні інструментальні композиції «Десь на Буковині», «Мій батько», «Букгоп», «Carpathian Cactus» (World music).

Традиційну українську музику в сучасному стилі рок/поп/world записала канадська група «**Міленія**» («Millenia») (Едмонтон). Це чотири CD-альбоми танцювальних вокально-інструментальних та інструментальних мелодій «Коріння (Roots)» (2001), «Життя (Life)» (2006), «Браття (Brotherhood)» (2012), «Live! On The Rocks» (2014) [27]. Якщо дебютний альбом передає традиційне звучання пісень («Піднімімо чарку», «Я музику дуже люблю», «Як ішов я», «Карі очі» тощо), то наступний став перехідною ланкою між традиційними і сучасними стильовими напрямами виконання («Ой, видно село», «Ой, там у Львові», «Жито, мамцю, жито» та ін.). Твори інших видань — це мікс стилів поп і рок («А в неділю рано», жартівливі «Не ходи, Орісю», «Ой, служив я в пана», «Коломийка», «Голубка» та ін.) Вони є цікавими з точки зору поєднання віртуозної гри цимбал і гітари («Їхали козаки», «Гай зелененький»).

Однією з провідних українсько-канадських фольк-рок-груп є «**Тут і там**» («Tut I Tam») (Саскатун, Канада). У їх творчому доробку чотири альбоми — «Tut i Tam» (2006), «Azhdorannia» (2008), «Tut i Tam (the white album)» (2010), «Obriad» (2015) [28], які пропонують слухачам український фольк у

стилях поп («Тиха вода», «Ой, там за лісочком»), рок (основна частина — («На городі чорна редька», «Чиє ж то полечко», «Ой, болить мя головонька», «Тече вода каламутна», «Червоненький бурячок», «На весіллі я гуляла», «За городом кози пасла» тощо), реггі («Била мене мати»), ска («Тиша навкруги», «Чумбара», «Порізала пальчик», «Ой, ти річенько»). Вони виконують традиційні українські пісні, поєднані з сучасним роком, представляючи фольклор власною манерою. Альбом «Обгiад» (2015) — найбільш зріла робота гурту, що якісно відрізняється від трьох попередніх аналогів, і вражає завдяки невимушеному поєднанню різних стилів, зокрема фольк-року («Несе Галя воду», «Гоп шіді-ріді», «Козацьке весілля», «Сумний святий вечір»), танцювальної музики («Там на ставі», «Танець Григоровича»), ска («Іванку, Іванку, купи ми рум'янку», «На Івана Купала»), реггі («Щедрий вечір») та традиційних сільських мелодій («Веснянка», «Аркан»).

Молодіжний рок-гурт «Українія» («Ukrainia») (Оттава, Канада) видав три аудіоальбоми — «Ukrainia» (2007), «The Maiden» (2010), «Shadow Era» (2017) [29], в яких українські мотиви піддаються повним (залишається тільки текст пісні) або частковим видозмінам, виконуючи їх у рок-стилі під акомпанемент електрогітар та ударних інструментів. Це композиції «Ой, видно село», «Тече вода каламутна», «Ярема», «Човник хитається», «Сусідка», «Ой, мій милий вареничків хоче», «Ой хотіла мене мати», «За Дунаєм» тощо, виконані вільно та експресивно.

Канадський ф'южн-гурт «Довіра» («DoVira») (Торонто) записав два компакт-диски українських народних пісень «Обrys» (2014) та «DoVira» (2016) [30], застосовуючи стильові, гармонічні, метроритмічні фольклорні видозміни. Це рок-композиції у мінорному звучанні під супровід електрогітари, з нав'язливим одноманітним ритмом, вокальна основа яких — народний спів: «Марина», «Ой, зійди зіронько», «Ой, летіли дикі гуси», «Ой, у неділеньку», «Єсть на світі правда», «Ой, на горі Січ іде», «Несе Галя воду» тощо.

Взаємодія українського фольклору та різних напрямів і стилів естрадної музики, який представляють вище описані звукозаписи, проявляється через обробки народних пісень, цитування музично-

фольклорного матеріалу, створення оригінальних композицій на традиційній основі — інтонаціях, звукокорядах, текстах, прийомах виконання.

Висновки. З огляду дискографії можемо підсумувати, що процес синтезу українських фольклорних традицій з напрямами і стилями естрадної музики у виконавському середовищі представників української діаспори Північної Америки зародився ще у кінці ХХ ст. і продовжує розвиток у щораз виразніших способах трансформації. Це явище спричинене процесами глобалізації, переважаючим впливом масової культури, зацікавленням молодого покоління української еміграції сучасними виконавськими тенденціями і відповідно створенням гуртів нового зразка. Але, попри ці чинники, репертуарні пріоритети колективів засвідчують, що першоджерелом їхньої творчості залишається український музичний фольклор.

1. Клименко І. Дискографія української етномузики (автентичне виконання). 1908—2010: Ілюстрований хронологічний реєстр з анотаціями і покажчиками. Київ, 2010. 360 с.
2. Spottswood Richard K. Ethnic music in America: First progress report on a discography. *JEMF Quarterly*. Los Angeles: Summer, 1979. № 54.
3. Spottswood Richard K. Ethnic music on records. A discography of ethnic recordings produced in the United States, 1893—1942. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1990. Vol. 2: Slavic. 552 p.
4. Klymasz Robert Bogdan. An introduction to the Ukrainian-Canadian immigrant folksong cycle. Musical Transcriptions by Walter P. Klymkiw. Ottawa: National Museums of Canada, 1970. 106 p.
5. Klymasz, Robert Bogdan. The Ukrainian winter folksong cycle in Canada. Musical Transcriptions by K. Peacock? (W.P. Klymkiw?). Ottawa: National Museums of Canada, 1970. National museums of Canada bulletin № 236. Folklore series № 9. 156 p.
6. Cherwick Brian A. Polkas on the Prairies: ukrainian music and the construction of identity: Doctor of Phiposophy. Edmonton, 1999. 226 p.
7. Черевик Браєн. «Це наша земля, це наше поле...»: дві тенденції в українсько-канадській музиці. *Народознавчі зошити*. 2010. № 3—4. С. 332—339.
8. Максимюк С. З історії українського звукозапису та дискографії (наук. ред. Р. Савицький, Ю. Ясіновський). Львів-Вашингтон: Вид-во Укр. катол. ун-ту, 2003. 287 с.
9. Kuzyszyn Oles. Ukrainian bands and their development in the United States and in Canada from 1959 to the present. *The Ukrainian Weekly*. 1980. № 44. P. 10—11.

10. Карась Г.В. Музична культура української діаспори у світовому часопросторі ХХ століття: монографія. Івано-Франківськ: Тіповіт, 2012. 1164 с.
11. Дутчак В. *Бандурне мистецтво українського зарубіжжя ХХ — початку ХХІ століття*: монографія. Івано-Франківськ: Фоліант, 2013. 488 с.
12. Тормахова В.М. *Українська естрадна музика і фольклор: взаємопроникнення і синтез*: автореф. дис... канд. мистецтвознав.: 17.00.03. Музичне мистецтво. Київ, 2007. 17 с.
13. Дискографія дуету «Міккі і Банні». Режим доступу: <http://www.ukr-can-zabavabands.ca/#M12> (дата звернення: 28.09.2018).
14. Дискографія гурту «Д-Дріфтерс-5». Режим доступу: <http://www.ukr-can-zabavabands.ca/#D2> (дата звернення: 28.09.2018).
15. «Rushnychok»: The first 10 years. *The Ukrainian Weekly*. № 39. 1980. Р. 11.
16. Дискографія ансамблю «Рушничок». Режим доступу: <http://www.ukr-can-zabavabands.ca/#R20> (дата звернення: 28.09.2018).
17. Дискографія ансамблю «Сини степів». Режим доступу: <http://www.ukr-can-zabavabands.ca/#S23> (дата звернення: 28.09.2018).
18. Ансамбль «Веселі часи». Режим доступу: <http://www.ukrmusic.org/entsyklopediya/v/veseli-chasy-ansambl-chyukaho-ssha.html> (дата звернення: 28.09.2018).
19. Гурт «Ізмарагд». Режим доступу: <http://www.ukrmusic.org/entsyklopediya/i/izmarahd-vokalno-instrumentalnyj-ansambl-nyu-dzhersi-ssha.html> (дата звернення: 28.09.2018).
20. Гурт «Соняшник». Режим доступу: <http://www.ukrmusic.org/entsyklopediya/s/sonyashnyk-ist-brunsvik-nyu-dzhersi.html> (дата звернення: 28.09.2018).
21. Ансамбль «Промінь». Режим доступу: <http://www.uaestrada.org/ansambl/promin/> (дата звернення: 28.09.2018).
22. Гурт «Буря». Режим доступу: <http://www.ukrmusic.org/entsyklopediya/b/burya-toronto-kanada.html> (дата звернення: 28.09.2018).
23. Квітка Цісик. Режим доступу: <http://www.uaestrada.org/srivaki/tsisyk-kvitka> (дата звернення: 28.09.2018).
24. Яна Білик. Режим доступу: <https://yanabilyk.bandcamp.com/releases> (дата звернення: 28.09.2018).
25. Гурт «Кубасонікс». Режим доступу: <https://kubasonics.bandcamp.com/> (дата звернення: 28.09.2018).
26. Дискографія Василя Попадюка. Режим доступу: <http://www.vasylporadiuk.com/> (дата звернення: 28.09.2018).
27. Дискографія гурту «Міленія». Режим доступу: <http://www.ukr-can-zabavabands.ca/#M15> (дата звернення: 28.09.2018).
28. Дискографія гурту «Тут і там». Режим доступу: <http://www.tytitam.com/music.html> (дата звернення: 28.09.2018).
29. Дискографія гурту «Українія». Режим доступу: <http://www.ukrainia.org/wp/discography-listing/> (дата звернення: 28.09.2018).
30. Дискографія гурту «Довіра». Режим доступу: <https://itunes.apple.com/us/artist/dovira/id550460919> (дата звернення: 28.09.2018).

REFERENCES

- Klymenko, I. (2010). *A Discography of Ukrainian Ethnic Music (Authentic Performances). 1908—2010. An illustrated chronological registry with annotations and Thematic indexes*. Kyiv [in Ukrainian].
- Spottswood, Richard K. (1979). Ethnic music in America: First progress report on a discography. *JEMF Quarterly*, 54.
- Spottswood, Richard K. (1990). *Ethnic music on records. A discography of ethnic recordings produced in the United States, 1893—1942*. (Vol. 2). Urbana and Chicago: University of Illinois Press.
- Klymasz, Robert Bogdan. (1970). *An introduction to the Ukrainian-Canadian immigrant folksong cycle. Musical Transcriptions by Walter P. Klymkiw*. Ottawa: National Museums of Canada.
- Klymasz, Robert Bogdan. (1970). The Ukrainian winter folksong cycle in Canada. Musical Transcriptions by K. Peacock? (W.P. Klymkiw?). *National museums of Canada bulletin*, 236, Folklore series, 9.
- Cherwick, Brian A. (1999). *Polkas on the Prairies: ukrainian music and the construction of identity*. (Doctor of Philosophy). Edmonton.
- Cherwick, Brian. (2010). «This land is your land...»: Two Tendencies in Ukrainian-Canadian Music. *The Ethnology notebooks*, 3—4, 332—339 [in Ukrainian].
- Maksymjuk, S. (2003). *From the History of Ukrainian Recordings and Discography*. Lviv; Washington: Publishing House of the Ukrainian Catholic University [in Ukrainian].
- Kuzyszyn, Oles. (1980). Ukrainian bands and their development in the United States and in Canada from 1959 to the present. *The Ukrainian Weekly*, 44, 10—11.
- Karas', H.V. (2012). *Musical culture of the Ukrainian diaspora in the world time period of the twentieth century (monograph)*. Ivano-Frankivsk: Tipovit [in Ukrainian].
- Dutchak, V. (2013). *Bandura art of the Ukrainian diaspora in the XX — early XXI century (monograph)*. Ivano-Frankivsk: Foliant [in Ukrainian].
- Tormakhova, V.M. (2007). *Ukrainian pop music and folklore, interpenetration and synthesis (Abstract of the PhD)*. Kyiv [in Ukrainian].
- Discography of «Mickey and Bunny». Retrieved from: <http://www.ukr-can-zabavabands.ca/#M12> (Last accessed: 28.09.2018).
- Discography of «D-Drifters-5». Retrieved from: <http://www.ukr-can-zabavabands.ca/#D2> (Last accessed: 28.09.2018).
- «Rushnychok»: The first 10 years. (1980). *The Ukrainian Weekly*, 39, 11.
- Discography of «Rushnychok». Retrieved from: <http://www.ukr-can-zabavabands.ca/#R20> (Last accessed: 28.09.2018).

- Discography of «Syny Stepiv». Retrieved from: <http://www.ukr-can-zabavabands.ca/#S23> (Last accessed: 28.09.2018).
- «Veseli Chasy» ensemble. Retrieved from: <http://www.ukrmusic.org/entsyklopediya/v/veseli-chasy-ansambl-chykhossha.html> (Last accessed: 28.09.2018).
- «Izmarahd» ensemble. Retrieved from: <http://www.ukrmusic.org/entsyklopediya/i/izmarahd-vokalno-instrumentalnyj-ansambl-nyu-dzhersi-ssha.html> (Last accessed: 28.09.2018).
- «Sonyashnyk» ensemble. Retrieved from: <http://www.ukrmusic.org/entsyklopediya/s/sonyashnyk-ist-brunsvik-nyu-dzhersi.html> (Last accessed: 28.09.2018).
- «Promin» ensemble. Retrieved from: <http://www.uaestrada.org/ansambl/promin/> (Last accessed: 28.09.2018).
- «Burya» ensemble. Retrieved from: <http://www.ukrmusic.org/entsyklopediya/b/burya-toronto-kanada.html> (Last accessed: 28.09.2018).
- Kvitka Cisyk. Retrieved from: <http://www.uaestrada.org/spivaki/tsisyk-kvitka> (Last accessed: 28.09.2018).
- Yana Bilyk. Retrieved from: <https://yanabilyk.bandcamp.com/releases> (Last accessed: 28.09.2018).
- «Kubasonics» ensemble. Retrieved from: <https://kubasonics.bandcamp.com/> (Last accessed: 28.09.2018).
- Discography of Vasyl Popadiuk. Retrieved from: <http://www.vasylopopadiuk.com/> (Last accessed: 28.09.2018).
- Discography of «Millenia». Retrieved from: <http://www.ukr-can-zabavabands.ca/#M15> (Last accessed: 28.09.2018).
- Discography of «Тyt i Tam». Retrieved from: <http://www.tyit-tam.com/music.html> (Last accessed: 28.09.2018).
- Discography of «Ukrainia». Retrieved from: <http://www.ukrainia.org/wp/discography-listing/> (Last accessed: 28.09.2018).
- Discography of «DoVira». Retrieved from: <https://itunes.apple.com/us/artist/dovira/id550460919> (Last accessed: 28.09.2018).